

PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	INGLÉS V
Fecha de Vigencia:	2025
Responsable del Curso:	Francisco Espinoza Cárcamo
Año y Semestre en el que se Imparte:	Tercer año, primer semestre
Área de Conocimiento:	Área lingüística
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	6 semestrales

Modalidad de Curso:	Presencial
Conocimientos Previos Recomendados:	Inglés I, Inglés II, Inglés III, Inglés IV, Teoría e Historia de la Traducción I, Teoría e Historia de la Traducción II

Objetivo de la Formación

- Brindar a los alumnos la oportunidad de practicar traducción directa e inversa con textos de índole académica sobre una variedad de temas.
- Brindar la oportunidad de discutir y de poner en práctica en clase diversos enfoques de traducción y de críticamente evaluar dicha práctica.
- Brindar a los alumnos la oportunidad de mejorar el dominio tanto del inglés como del español en el contexto de trabajos de índole traductoril.

CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

- Se presume que los alumnos ya tendrán un nivel de entendimiento de conceptos fundamentales de traductología y se ahondará en el curso con aspectos prácticos de la actividad traductoril.
- Aunque no se presentarán formalmente puntos específicos de lengua (morfosintaxis, estructuras gramaticales) ya estudiados en las unidades previas, dichos temas serán abordados en clase en el contexto de la práctica de la traducción con los textos seleccionados por el docente.

Bibliografía Básica

- *The Handbook of Translation Studies* (Four Volumes), (Editors: Yves Gambier & Luc Van Doorslaer, John Benjamins 2010-2013).
- *Critical Concepts: Translation Studies* (Four Volumes), (Editor: Mona Baker), Routledge 2009.
- *The Oxford History of Literary Translation in English, Volume 1 To 1550*, (Editor: Roger Ellis), Oxford University Press 2008.
- *The Oxford History of Literary Translation in English Volume 2 1550-1660* (Editors:

Gordon Braden, Robert Cummings & Stuart Gillespie), Oxford University Press 2011.

- *The Oxford History of Literary Translation in English Volume 3 1660-1790* (Editors: Stuart Gillespie & David Hopkins), Oxford University Press 2005.
- *The Oxford History of Literary Translation in English Volume 4 1790-1900* (Editors: Peter France & Kenneth Haynes), Oxford University Press 2006.

Bibliografía Complementaria

- *The Routledge Handbook of Translation Studies*, (Editors: Carmen Millán & Francesca Bartrina), Routledge 2012.
- *The Translation Studies Reader 3rd Edition*, (Editor: Lawrence Venuti), Routledge 2012.
- *The Oxford Handbook of Translation Studies*, (Editors: Kirsten Malmkjaer & Kevin Windle), Oxford University Press 2011.
- *The Routledge Companion to Translation Studies*, (Editor: Jeremy Munday), Routledge 2008.
- *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies 2nd Edition*, (Editors: Mona Baker & Gabriela Saldanha), Routledge 2008.
- *Translation: Theory & Practice, A Historical Reader*, (Editors: Daniel Weissbort & Astradur Eysteinnsson), Oxford University Press 2006.
- *Postcolonial Translation: Theory & Practice*, (Editors: Susan Bassnett & Harish Trivedi), Routledge 1998.
- *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*, Sherry Simon, Routledge 1996.
- *Translation/History/Culture: A Sourcebook*, (Editor: André Lefevere), Routledge 1992.

Modalidad de Enseñanza:

Presencial

Horas presenciales

3 semanales, 45 semestrales

Sistema de Evaluación

- Las evaluaciones se harán de manera escrita (al menos dos parciales escritos en lengua inglesa con opción a un tercero)

Aspectos Metodológicos

- El curso se brindará de manera íntegra en lengua inglesa y las evaluaciones escritas supondrán el uso correcto y adecuado de estructuras básicas, intermedias y avanzadas tanto de la lengua inglesa como del castellano y tomarán el formato de ensayos y la realización de traducciones.
- Se enfocará el tiempo de contacto con el alumno en la práctica traductoril como primera instancia, pero además complementar estas actividades con la lectura de textos fuentes y una crítica de versiones traducidas publicadas de dichos textos, de manera de fomentar la discusión y consideración en clase de aspectos problemáticos a nivel lingüístico y de estructura de ambas lenguas.

